

A large, yellow, five-pointed star is positioned in the upper half of the cover. Inside the star, there is a detailed drawing of a human face with closed eyes, looking downwards. The star has a textured, slightly grainy appearance. The background is a dark blue with scattered golden and light blue speckles, resembling a starry night sky.

Jpok svunal yutsilal k'op
a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



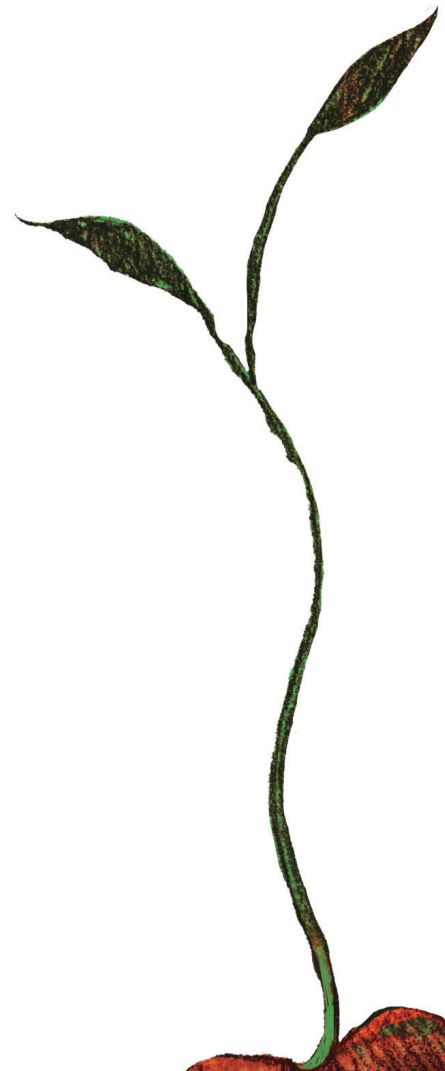
Li tal ta k'ixin osil
likemuntal ta kabtel;
tal kak' ak'el ti jts'unub oval
li chenek' ta xmuy ta te'.

Mi sob la vak'be ya'lel
ja' lek mi la vak'inta
mi ep la vak'be ya'lel
lek me xak' spak'ayomal.

Toyol xa chkil ti ue
Nopol ta jk'an ta jk'el
la snaik xa ta ana,
te ak'o snaik skotolik.

Ta vaxakib ora li mochi
ta baluneb ora och jvayel
ta chib ora sakubel osil
li julav yu'un la jna'ot.

Li jelav, ep li jelav, ep li jelav
ta ju likel ta jnaot
li'i tuch' xa yak'il jxonob
vo'ot ja' no'ox cha tseintaun.



—¡Kikirikí, kikirikí, kikirikí!

Al terminar, empezaron a caer muchas monedas de oro. Así pues, la dueña vio todo lo que el gallo hizo, recogió rápidamente las monedas de oro y, con ellas, pudo comprar todo lo que necesitaba.

Ja' ts'ibajometik: Raúl S. Martínez Vargas, Lucía Ordoñez Rodríguez, Ma. del Carmen Girón Jiménez, Verónica Sántiz Gómez, María Cruz Gutiérrez, Salvador López Díaz, Zona: 002, Chamula, Chiapas

Ja' la ts'ibtaik 2da. Versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



51. El pozo de mi casa

Audio 121

Mi casa pintada del color de la naturaleza, tiene techo de paja y ahí duermen las palomas. En el patio hay un pozo profundo, en las noches se reflejan las estrellas y la luna.

Durante el día, los pájaros van y vienen en busca de agua. En tiempo de cuaresma, levantan el vuelo al terminar de beber, vuelan y van ladeando sus pequeñas alas. El pozo queda quieto y solo se ve el reflejo del cielo azul.

Ja' la ts'ibtaik 2da. Versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez.

Los frijoles

Vengo de tierra caliente,
de muy arduo trabajar,
camino desde la siembra,
mientras por el árbol el frijol subirá.

Si le riegas con tiempo y forma
y despiertas a limpiarlo bien,
viértele suficiente agua
y vainas tendrás también.

Veo muy alto la luna,
así la quiero de cerca ver.
Ya supieron los de tu casa,
que lo sepa todo el mundo.

En la noche joven me acosté
y a las nueve llovió el sueño.
De un grito me despertó la madrugada
y en un largo canto te recordó.

Pasé, pasé, pasé
muchas veces, en el caminó te pensé.
Ahora mis pies están rotos
mientras tu risa cae como espina.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

